

Dodatok č. 2/2017

k Zmluve o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 zo dňa 10.09.2015 v znení
Dodatku č.1/2015 zo dňa 30.10.2015

Prenajímateľ: **Košický samosprávny kraj**
sídlo: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice
IČO: 35 541 016

zastúpený: **Správa majetku Košického samosprávneho kraja**
sídlo: Tatranská 25, 040 01 Košice
IČO: 42 093 937
DIČ: 2022359669
IBAN: SK 66881800000007000282732
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
konajúci prostredníctvom: JUDr. Milena Pučanová, poverená riadením
(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nájomca: **DS Translating s. r. o.**
sídlo: Letná 27, 040 01 Košice
zastúpená : Ing. Dagmar Sallárová , konateľ
IČO : 44 367 341
DIČ : SK2022685379
IBAN : SK
bankové spojenie: UniCredit Bank, a. s.
zapísaná v Obchodnom registri OS Košice I, Oddiel : Sro, Vložka číslo : 22451/V
(ďalej len „nájomca“)

Preambula

Vzhľadom na požiadavku nájomcu o zlúčenie Zmluvy o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 s nebytovými priestormi, ktoré menovaný nájomca získal na základe zámeru na prenájom nebytových priestorov / č. spisu KE-2017/003-SMKU /, prenajímateľ a nájomca uzatvárajú Dodatok č. 2/2017 k Zmluve o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 s nasledujúcim znením :

Článok I.
Predmet dodatku

1. **Čl. I „Predmet zmluvy“ :**

- bod 2 sa vypúšťa a nahrádza sa novým znením :

„Predmetom tejto zmluvy je prenechanie priestorov, nachádzajúcich sa v nehnuteľnosti uvedenej v predchádzajúcom bode, a to:

- a) nebytový priestor pozostávajúci zo štyroch miestností o výmere 61,06 m² na prvom poschodí
 - b) spoločné priestory o výmere 20,00 m² na prvom poschodí (ďalej len „predmet nájmu“) do nájmu nájomcovi.
2. Prílohy č. 1, č.2 a č.3 zmluvy sa nahrádzajú novými prílohami č. 1, č.2 a č. 3, ktorých znenie je prílohou tohto dodatku.

Článok II. Záverečné ustanovenia

1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania prenajímateľom a nájomcom a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia na webovom sídle prenajímateľa.
2. Dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch, z ktorých tri sú určené pre prenajímateľa a jeden pre nájomcu.
3. Prílohami dodatku sú :
 - a) Pôdorysné vymedzenie predmetu nájmu ako príloha č. 1,
 - b) Cenový výmer ako príloha č. 2,
 - c) Dohoda o platbách ako príloha č. 3,
4. Prenajímateľ a nájomca vyhlasujú, že si tento dodatok riadne prečítali, porozumeli jeho obsahu, že ho neuzatvorili za nápadne nevýhodných podmienok a v tiesni, na znak čoho ho podpisujú.

V Košiciach, dňa

Za prenajímateľa:

V Košiciach, dňa

Za nájomcu:

.....
JUDr. Milena Pučanová
poverená riadením

.....
Ing. Dagmar Sallárová
konateľ

DS Translating s. r. o.

Príloha č.2 k Dodatku č. 2/2017
k Zmluve č. 61/2015

Platné od 1.4.2017

Rozpis nájomného a úhrad za služby

	m2	€ mesačne
Nájom - nebytové priestory 10,51 € /m2/12 mesiacov	61,06	53,48
Nájom - spoločné priestory 10,51 €/m2/12 mesiacov	20,00	17,52
A/ Nájomné / mesiac	81,06	71,00
záloha na spotrebu elektrickej energie		25,00
záloha na spotrebu vody		5,00
záloha na spotrebu tepla		45,00
záloha na spotrebu TUV		6,00
upratovanie vonkajších a vnútorných spol. priestorov		11,50
záloha na dezinfekciu a deratizáciu		1,00
odvoz komunálneho odpadu		5,00
informátor		9,00
prevádzka a údržba spoločných a ost. priestorov		5,00
OBP, PO spol.a ost. priestorov, energetika		2,50
B/ Služby spojené s užívaním / mesiac		115,00
SPOLU / mesiac		186,00

DOHODA O PLATBÁCH - na rok 2017 - 2018

Táto dohoda je prílohou Dodatku č. 2/2017 k Zmluve o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 o opakovanom dodaní nájomného a služieb spojených s užívaním predmetu nájmu pre rok 2017 - 2018 za priestory objektu : Strojárska 3 v Košiciach

Platnosť : od 01. 04. 2017 do 31. 03. 2018

uzatvorená medzi:

Prenajímateľ:

Košický samosprávny kraj
Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice
IČO: 35 541 016
zastúpený: Správa majetku Košického samosprávneho kraja
sídlo: Tatranská 25, 040 01 Košice
IČO: 42 093 937
DIČ: 2022359669
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK6881800000007000282732
konajúci prostredníctvom: JUDr. Milena Pučanová, poverená riadením

Nájomca:

DS Translating s.r.o.
Letná 27, 040 01 Košice
V zastúpení: Ing. Dagmar Sallárová, konateľ
IČO: 44 367 341
IČ DPH: SK2022685379
Bank.spojenie: UniCredit Bank, a.s.
IBAN: SK:

Variabilný symbol	Nájom a služby	Platba v EUR
612015	Nájomné	71,00
	Záloha na spotrebu elektrickej energie	25,00
	Záloha na spotrebu vody	5,00
	Záloha na spotrebu tepla	45,00
	Záloha na spotrebu TUV	6,00
	Upratovanie vonkajších a vnútorných spol. priestorov	11,50
	Záloha na dezinfekciu a deratizáciu	1,00
	Odvoz komunálneho odpadu	5,00
	Informátor	9,00
	Prevádzka a údržba spoločných a ost. priestorov	5,00
	OBP, PO ostatných priestorov, energetika	2,50
	Spolu	
Rekapitulácia		
	Nájom	71,00
	Služby	115,00
Spolu		186,00

Obdobie	Dátum dodania služby	Dátum splatnosti
04/2017	30.04.2017	15.04.2017
05/2017	31.05.2017	15.05.2017
06/2017	30.06.2017	15.06.2017
07/2017	31.07.2017	15.07.2017
08/2017	31.08.2017	15.08.2017
09/2017	30.09.2017	15.09.2017
10/2017	31.10.2017	15.10.2017
11/2017	30.11.2017	15.11.2017
12/2017	31.12.2017	15.12.2017
01/2018	31.01.2018	15.01.2018
02/2018	28.02.2018	15.02.2018
03/2018	31.03.2018	15.03.2018

V Košiciach dňa

Za prenajímateľa:

JUDr. Milena Pučanová, poverená riadením

V Košiciach dňa

Za nájomcu:

Ing. Dagmar Sallárová, konateľ